

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma 王家沟普米族的采集/胡千玛 བང་རྩུ་གུ་མེ་བའི་ཕུ་མེ་མེ་རིགས་ཀྱི་འཛམ་གླུ་དུ་ཆུ་ཆུ་མ།
Tape No. / Track / Item No.	Wangjiagou Song 3.MP3
Length of track	00:03:22
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Dongzi dongdai dong Song 东子东待东颂 དུང་ཙི་དུང་དེད་དུང་ཁུང།
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	<p>This song describes the Dongzi dongdai dongsong, the holy materials used in ancestor and deity worship rituals. They include Bongba, Gongyong, Zongbala, Zengdian bukua, and Zhishong gailie. “Bongba” is a bottle in which holy water is put. “Gongyong” is a butter lamp. “Zongbala” is a carved square stone where food, liquor and tea are offered daily to ancestors and deities. “Zengdian bukua” is a bowl for burning the incense. “Zhishong gailie” is a cup for pouring alcohol or tea during offering rituals.</p> <p>东子东待东颂歌颂了祖先和拜神而举行仪式的仪器。它们包括奔巴和贡咏、宗巴拉、增典布夸、以及智胜盖里。“奔巴”是一个倒着圣水的瓶子。“贡咏”是酥油灯。“宗巴拉”是雕刻的正方形的石头，那上面每天都有酒和茶献祭给祖先和神。“增典布夸”是烧香用的碗。“智胜盖里”是仪式期间用来倒酒和茶的杯子。</p> <p>དུང་ཙི་དུང་དེད་དུང་ཁུང་ཡིས་མེས་པོ་དང་ལྷ་མཆོད་དུ་ཆོག་སྐྱབ་བྱེད་ཀྱི་ཡོ་བྱེད་ལ་བསྟོད་པ་བྱས་ཡོད། དེ་དག་ནི་ཕུང་པ་དང་གོང་ཡུང་། ཙོང་པ་ལྷ་དེ་ཉིན་ཀ་ལེ་བཅས་ཡིན། ཕུང་པ་ནི་བསྐྱུགས་ཆུ་ཡོད་པའི་དམ་བེ་ཞིག་ཡིན། གོང་ཡུང་ནི་མར་གྱི་མཆོད་མེ་ཡིན། ཙོང་པ་ལྷ་ནི་བཞོས་པའི་རྩ་གུ་བཞི་མ་ཡིན་པ་དང་དེའི་ལྗེད་དུ་ཉིན་རེར་ཇ་དང་ཆང་མེས་པོ་དང་ལྷ་མཆོད་ཡོད། ཙོན་ཉེན་ཕུང་མཁའ་ནི་ཐོས་གདུག་བྱེད་ཀྱི་དཀར་ཡོལ་ཡིན། དེ་ཉིན་ཀ་དེ་ལེ་ཆོག་སྐྱབ་དུས་ཇ་དང་ཆང་གུ་བྱེད་ཡོད་པ་ཡིན།</p>
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Song 歌 ཁུང།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	February 2011 二零一一年二月份 ཉིས་ལྗེད་བརྒྱ་གཅིག་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ།

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>Place of recording</i>	Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 ཀྲུང་གོ་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིང་ཇང་གྲོང་ཁྱེར། ཉིན་ལང་རྫོང་ཅིན་ མེན་ཡུལ་ཚེ་བང་རྒྱ་ ཁུངས་ལ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	
<i>Language of recording</i>	Pumi 普米 ཕུའུ་མི།
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Pumi 普米 ཕུའུ་མི།
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Pumi 普米 ཕུའུ་མི།
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 ཀྲུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)	